

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

331

CONCEPCIÓN

Maestro ANTONIA VARGAS

Escuela N° 184

Fojas 11

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 184 de Compañía

Director Antonia Vargas

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	1
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " " animales.....	1
		d) " " " faenas rurales.....	1
		e) " " " juego.....	1
		f) " " " la muerte, juicio final	1
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
		h) Brujería	1
		i) Curanderismo	1
		j) Mitos	1
		k) Cosmogonía.....	1
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1
b) Juegos.....	1		
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas.	1	
	d) Cuentos	1	
	e) Refranes, adivinanzas.....	1	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares	1
	c) " infantiles.....	1	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	1
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	11
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	1
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	1
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	10
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	1
		k) Otros conocimientos	1

OTROS TRABAJOS

3-

**FOJA SIN
NÚMERO DE
FOLIACIÓN**

1874 [2]

Material Etnográfico recogido en el Distrito de Concepción Departamento de Arecañi

Transcrito en estos párrafos, algunas referencias que he recibido de las personas más ancianas de esta localidad, es ella la S^{ra} Señora N. de Pinela, cuya edad alcanza en la actualidad a 98 años.

Referente a creencias y supersticiones, decíame dicha S^{ra} que: En un paraje cercano a Concepción cuyo nombre es el Vallecito, a uno y otro lado del río, están situadas en las montañas dos grandes cuevas, que son sumamente oscuras y cuya profundidad no se conoce.

Se dice que en las paredes de estas cuevas están grabado en piedras un crucifijo, vitoras, varias figuras, y nombres de varias personas.

Cuando dichas Salamaneas están como ellos dicen: "Vivas", les está lloviendo una especie de tinta negra y dicen que en el presente están vivas.

Dicen que a altas horas de la noche se sientan espléndidas músicas que salían de allí, ruidos de danzas siendo esto atestiguado por tres señores que hoy no existen.

Viajaban juntos Don María Pinela, Don Mariano Gonzales y Don Domingo Gonzales, siendo jóvenes pasaban por las Salamaneas y se les ocurrió llegar y mirar hacia adentro (esto era de día) y sintieron ruidos de pillas en la profundidad de la cueva y habiéndose retirado sintieron una espléndida orquesta, entonces llenos de miedo se retiraron.

Había en el lugar del Vallecito dos mujeres que se decía eran brujas, un hombre las siguió y vio que estas mujeres llegaron a la fuente de la cueva se sacaron las ropas y desaparecieron en la Salamanea.

Se dice hubo una famosa bruja que se complacía en hacer perjuicios tales como ponerles los pies en viceversa, la cara etc. y junto con esta bruja cuyo nombre era de Solana, hubo otra famosa Leonarda, ambas fueron prendidas por la autoridad, a consecuencia que hacían mucho maleficio.

Fantasmás

Un lugar llamado "El Prado de los Árboles" en la antigüedad se dice que "Espantaban"

Por todos los viajeros que pasaban de noche por dicho lugar dice que se les sentaba una "viuda" en las aneas del animal.

Un hombre muy "corajudo" como dicen quizás probar si era cierto entonces pasó en caballo, de noche, y entonces se sentó una mujer de luto en las aneas, el caballo no quería caminar, entonces le dio un latigazo y dice que ponaba como si fegase en cuero. A consecuencia de esto se enfermó y murió poco tiempo después.

Con varios puntos se cuenta de la existencia de estas "viudas".

Curanderismo

Por un Señor le habían hecho mal, estaba tullido entonces le dieron por remedio que lo llevarán día Martes, sacándolo muy a la alba, después que canten los gallos para la casa de una bruja muy renombrada.

El enfermo iba completamente cargado de reliquia. Llegado a la casa de la bruja, esta le dio un brebaje para que tome, friccionandole las piernas dice que le brotaban unos cabellos muy largos que iban cayéndose y la bruja los juntaba.

Después quedó totalmente curado.

Las "Testes" se curan de la siguiente manera:

Con granos de maiz se retuegan cada una de las testes hasta que salga sangre, segun las testes sean los granos de maiz, esto es uno para cada teste, entonces se los ata a todos los granos, en un trapo bien limpio, entonces se lleva el atadito hasta una enrejada, alli se tira el atadito para tras, y no debe darse vuelta a verlo a donde cae, porque entonces le sale mas testes, y el primero que llega a levantar dicho atado le salen testes.

Para curarse el bocio, toman un sapo vivo lo cortan en cruz sobre el vientre y se lo aplican sobre el bocio.

Para curarse el dolor de muelas, toman un sapo vivo, y en el lado de la cara donde duelen las muelas, se hacen pasar en cruz tres veces del lado del mento de sapo, en seguida se le abre la boca al sapo y el enfermo escupe dentro de ella; luego se lo ata con un hilo de plata al sapo en la cama del enfermo, y este se acuesta.

Al poco rato el sapo se hincha se pone rojo gritando desesperado, y luego termina por ponerse como un rillo, y muere.

Cuando muere, el enfermo sana. Hay que tener cuidado que el sapo no corte el hilo de que está atado y se vaya al agua, porque entonces le le duelen mas las muelas.

Mitos

Es de alguna costumbre la llamada promesa de la "Heredita".

Los que hacen dicha promesa, pueden cumplir la ellos mismos, u otras personas que quieran hacerlo.

Para esto hacen un muñeco grande, de masa, lo colocan sobre la de una mesa, adornado con flores, y se ponen cuatro velas prendidas, o sea lo velan.

Con la misma pieza, esta una pareja que debe bailar, y el cantor y músicos,

Dicha pareja tiene que bailar siete chacararas, tomando al principio y final de cada una, un vaso de licor blanco, esto es, aguardiente, quiebra etc.

Terminadas las siete chacararas, apagan las velas y lo comen al muñeco, casi siempre los bailarines terminan totalmente ebrios.

Se dice que esta promesa es efficacísima y todo lo que se pide, concede la "Cerecita".

Juegos Populares.

Entre los juegos populares más acostumbrados de esta localidad, pueden citarse, las carreras a caballo, y riñas de gallos, siendo este último de mayor preferencia.

Estas fiestas duran dos o tres días, se desafían siempre personas de distintos lugares, citándose para un punto determinado. Allí juegan a la taba, bailan etc.

Juegos de Sociedad

Entre los juegos de sociedad más comunes, pueden citarse "El cordero", "El monar" etc.

El juego del "Monar" lo hacen en la siguiente forma: El que dirige el juego se llama "El Padre Guardian" todos los demás concurrentes se enumeran de esta forma: "Fray uno", "Fray dos", "Fray tres" cuatro etc. Empiezan diciendo todos en coro monar, monar, monar, y batiendo las manos juntas. En seguida, si el "Padre Guardian"

2^o

se pone de pie, todos los Pray hacen lo mismo, el que se descuida, se rie, no hace bien lo que hace el padre Guardian, es castigado sacandole una prenda.

Después para rescatar esta prenda, que suele ser un alfiler, un pañuelo etc se recurre a las penitencias.

Estas penitencias ^{penitencias} consisten en dar "tus suspiros" y dedicarlos a las personas que más se estiman, decir relaciones dedicadas.

Hay una penitencia que se llama el "Testamento". Para esto se venda los ojos de la persona que va a cumplir la penitencia y otra colocada tras de la primera, va preguntandole ¿para quien es esto? al paso que ella se señala los ojos, la boca, el corazón etc.

Terminado esto se saca la prenda.

Tradiciones Populares

Como ruinas hay en Aneastillo, aldea de Concepcion una Iglesia hoy cementerio.

Dieciocho haec como 90 años que permanece sin techo, se conservan en perfecto estado las murallas que son de piedras, y de una consistencia tal, que al borde de una de ellas, en la parte superior hay un gran "cardon" y no afecta en nada a la muralla. Todavía se conservan las puertas, y los muros en donde se ve grabados bonitos en la madera.

Lo que debió ser el altar, conserva todavía algunas molduras, y a pesar de permanecer sin techo no se ha borrado la estructura.

Loa Noche está en perfecto estado, hoy a dentro está lleno de plantas y es cementerio.

En esta Iglesia de Amecuilillo se encuentra sepultado un Coronel Toledo que según referencias hechas por la madre de la antedicha S^{ra}, quien me refiere esto, dicho Coronel fue jefe de una Montonera llamada de los "Choyanos". "Los Choyanos" era gente de "Los Llanos" como la llamaban ellos, esto es gente de Santiago del Estero.

Se conserva todavía una armadura de hierro, pero actualmente se cree está enterrada en una loma de esta localidad, me dice la S^{ra} Serera, que esta armadura fue dejada por un ejército llamado "La Infantería de la Madrid" que sirvió por una mesada. También se conserva una lanza.

Se conserva todavía en poder de esta S^{ra} un documento del año de 1689, cuando esta ciudad se llamaba la ciudad de San Fernando.

Este documento fue hecho por el Alcalde ordinario el Capitán José Martínez de Lozano, el 19 de Febrero de 1689. Este documento trata de una cuestión llevada a cabo por el S^o José Poldán dueño de esta estancia de la Concepción contra Don Melchor Crespin que se había apoderado de ella.

Y así el asunto el S^o José Poldán, y juro de dicha ciudad de San Fernando una guarnición de hombres y se dice que dicha guarnición midió la distancia que mediaba entre dicha ciudad y la estancia de la Concepción y fueron 15 leguas.

Dice además en este documento que la guarnición llegó a las 5 de la mañana a la casa del S^o Melchor Crespin y pidió desaloje la estancia, entonces el S^o Crespin, dando tres estocadas en un árbol, ordenó a sus hijos salir.

Se puso en posesión de la Estancia a S^o José Poldán por cuyo motivo el pedía venderla donada etc "Jure domine relevati" palabras del original.

Curiosidades

En un saramiento había sido invitado un S^o llamado Don Pío Nivas. Había personas de todos los puntos circun-

vecinos reunidos allí.

Este Sr. Nira sufrió un desprecio de todos los concurrentes, entonces muy enojado corrió a todos y se sentó en la mesa con su hijo, obligándolo a este último a comer aunque no quisiera.

Comieron todo lo que hubo en la mesa y les dejó el Sr. Nira dinero pagando sin duda la comida.

Después muy enojado, fué a todos y así les llamó "Los curiosos del Mojón", "Embarcados de la Estancia Vieja", "Los críticos de Infusión", "Los pesos de la Candelaria", "Los sucios de San Ildefonso", "Los sordos del Rosario", "Los tontos de la Concepción", "Los relajados de Calacías", "Los santulones de Ancahuillo", "Los manos sucias de la Cañada Honda", "Los embusteros de las Juntas" etc. Todos estos son puntos cercanos de Concepción perteneciendo algunos a este distrito.

Esta anécdota cuenta más de 100 años.

Cuentos

Reunidos al rededor de un fogón varios señores de la casa sentí contar varios cuentos en los que pude anotar los siguientes.

Dice que había un hombre muy aficionado a sacar las chiguamas y era tan hábil en este trabajo que observando a donde se dirigían las abejas podía llegar fácilmente a la lachiguama.

Un día había salido a caballo a buscar una lachiguama, entonces llegó a donde era el sitio, esta quedaba en un budo y era muy grande, en ese momento se le pinchó y salieron unas abejas y se le echaron en el caballo, entonces este dio un salto y fué a caer en medio de la lachiguama quedando tanto el gente como el caballo, totalmente cubiertos.

Comenzando morir asfixiados por la falta de aire impusieron comer la miel hasta que hizo un hueco para que entre el aire.

Vivían allí comiendo miel.

Un día salieron varios hombres al campo y como vieron esta lachiguama tan grande, se dispusieron a sacarla, y cuando la estaban cortando en pedregos sintieron pies que salían de adentro muy

Asustados se disponían a abandonar la obra cuando reconocieron la voz del hombre que se había perdido.

Salio dicho hombre montado en el caballo, como había entrado muy gordo porque habían comido mucha miel.

Otro hombre tenía una lachiguana en un potrero, esta era muy grande.

Este hombre había salido un día al campo, y estaba en una quebrada, cuando sintió el ruido de erעיente que venía, se hicieron a un lado ranos que estaban allí, y dejaron pasar la erעיente.

Esta se movía muy lentamente, parecía que fuera lana, se le ocurrió a dicho hombre de lavarse la cara, entonces al pasar las manos por la boca sintió dulce, gusto a miel.

Se fue rápido a su casa, y ordenó que le traigan vasijas para levantar la miel.

Llenaron baldes, pailas, ollas, pero dice el hombre que casi toda se desperdició en el llano.

Y había sucedido que unos muchachos traviesos, por secar la lachiguana, hicieron humo, e incendiaron el potrero, la miel se calentó y salió en forma de erעיente.

Un carriero llevaba una tropa de mulas.

Paró en un lugar y pidió permiso para encerrar las mulas en un potrero.

Encerró a las mulas por la noche, y al otro día cuando se disponía a partir fue a buscar sus animales no encontrando ninguno en el potrero.

No obstante se sentía el cercero muy cerca pero no se veía ninguna mula.

Salieron por el lado de fuera del potrero y encontraron que los animales estaban todos dentro de un zapallo muy grande que había en el cerco del potrero.

Estaban comiendo el zapallo por dentro.

Y había un señor muy aficionado a tener animales de suma

eria. Le habian regalado una vaca muy fina, a quien tenia con mucha estima.

La vaca dio un ternero, y se perdió dicho ternero.

Lo buscaban por todas partes sin poder dar con este ni aun encontrarle el rastro.

Al año dio otro ternero corriendo la misma suerte que el primero.

Habian observado que la vaca no se retiraba del lado de un gran borracho.

Un día este señor estaba en ese paraje cuando sintió ruidos dentro del borracho.

Aproximándose miró hacia dentro y vio que aparecianostas de animales vacunos, reconociendo en ellos los terneros que se habian perdido.

Como se habian criado dentro del borracho, tenían las astas abolladas, lo cual le facilitó destinarles para bueyes como lo tubo pensando.

Bien los sacó les hizo colocar un arado, saliendo a las mil maravillas los novillos.

Adivinanzas

"Bebi agua no vertida, comi carne no nacida, asada en llama de palabras."

Dice que era un viajero que llevaba un libro, entonces se encontró en una carneada en el camino, y pidió le dieran "el suyo" es decir el ternero que no había nacido.

Luego siguió su viaje y lo tomó en el camino una fuerte tormenta, así que de el agua que caía tomaba, es decir que no era vertida, y luego se dispuso a comer la carne no nacida y como no había tinta prendió con un fósforo el libro es decir que lo asó en llama de palabras.

"Ellos viven si donde quieren, toman alitas y no vuelan y con

más ligueros que su abuela." El aveztruz o puri

"Ud. que ha estudiado Geología
dígame cuál es el animal que muela con tetas y sria"
El murciélago.

Un animalito volador
Sin tripa ni corazón
Oí los rires da gusto
y a los muertos replandor. La abeja;

Refranes.

"Ninguna cosa está segura, ni la uña sobre el dedo"

"No porque me vean en esta facha, crean que soy rigeastra"

"Las brevas son feladas,
Dijo franco en la quebrada,
Éengo una mujer que es casada,
Me alabo y no tengo nada.

"Piedra gastada,
Mujer casada, no vale nada.

"Estas ya no son peras,
Pagar el peso y dormir a fuera."

Poesías.

Era de alguna costumbre componer versos asonantados
llamados "Parquines"

Un pasquin no era otra cosa, sino la narración de hechos
haciéndose estos generalmente en términos jocosos y satíricos

Solo he podido recoger algunos pero todos trunco
porque son muy antiguos y ya no se acuerdan casi
entre ellos tengo los siguientes:

Pasquin a "Doña Natividad de Concha"

Don Victorcito Ramirez
 Como primer General
 Le han contado relaciones
 Y no lo defan llegar.

Don Domingo Poirarola
 Tambien es de la colada
 Lo hacen sentar en la mesa,
 Y le ponen costillas peladas.

Don Domingo de Vildozar
 Salindo de rastreador
 De la mesada al cajon
 Se le empaña la vista
 De tanto que quema el sol.
 (trunco)

Pasquin a "Doña Juana de Lopez"

Con Dios comienza a nombrar
 Que me nace de corazon
 Con Doña Juana de Lopez
 Lea libre de adiccion

De los infernos vengo
 Con mi companero Loyo.
 A ver si alcanzo a llegar.
 A ese famoso purgatorio

Del purgatorio vengo
 Marchando con nuestros fondos
 A ver si alcanzo a llegar
 A la ciudad del - - -

De allí salgo preguntando de un hombre
De la cabeza fivrada
Por sobrenombre le han puesto
Cara de panza feldda

Pasquin

trunco

La olla y el calentador
Juntas murieron los dos
Esa muerte debe Chávez
Como debe el alma a Dios.

Dios le dé salud y rido
y plata para gastar
Al que trabaje este poterito
Crúe nos ayudó a gastar

Seerantáte Valentin
Divisá pa la Gruelaita
Yo también quiero dormir
No sea que venga Brespín

Canciones Infantiles.

¡ Niñas hermosas para don Van?
Gran zapatero nos vamos a pasear.
Niñas hermosas el zapato rompan
Gran zapatero Ud lo compendia.
Niñas hermosas cuanto pagarán
Gran zapatero Ud nos cobrará
Niñas hermosas un besito y nada más.

Canciones Populares.

Cantar. chacareras, gatos, zambas etc

40
 "El zorzal."

Cuando era joven nunca me olvido
 Tenia un ranchito bajo un sauzal
 En cuyas ramas colgaba un nido,
 Donde cantaba siempre un zorzal.

La linda criolla que yo tenia,
 Enamorada de aquel zorzal
 Mirando al nido hoy me decia,
 Cuando tendremos un nido igual.

Pasaba el tiempo cual todo pasa,
 Vino las glorias que ayer soni
 Vino la guerra deje mi casa.
 Yo con los otros tambien marche.

La triste estrella de mi destino
 hacia un ranchito me encaminó.
 No estaba ella, no estaba nadie,
 Solo en el mundo quedaba yo.

.....
Danzas.

Entre las danzas pueden citarse, las cuecas, chacauras,
 escondidos, gatos etc.

La firmeza está casi en desuso.

He podido recoger algunos versos de la firmeza.

Segun lo que canta el "tipero" son las posiciones
 que toman los bailarines!

La firmeza

Me mandaron a decir
 Que te amara con firmeza,

Como nadie está obligado
A pagar correspondencia

Darás una melta
Con tu compañero
Con la tras trasera
Con ese costado
Con el otro lado
Con ese modito
Y ponle el codito.

Como corresponde
Con la mano al hombre
Retírate un paso,
Dale un abrazo,
Otro poquitito
Dale un besito.

Con ese modito
Ponle el codito (oidito)
Báptate la cara
Que te doy licencia
No vuelvas la cara
Que me da vergüenza.

"Versos cantados en una chacasera"

El amor es una planta
Que nace del corazón
Si la riegan con desprecio
Se secará con razón.

Dentro de tu pecho tienes,
Dos escaleras de vidrio
Por una sube el cariño

Por otra baja el olvido +

Yo me las voy a poner
Si me llegas a olvidar
Retirándote a los campos
A padecer y a llorar.

Veros de Escondido

Escondido me has feidido
Escondido te he de dar
Porque tengo feor costumbre
De no haceme de rogar.

Escondido me has feidido
Escondido te he de dar
Escondido al medio dia
Escondido al merender.

A mi me dicen negro
Porque la quie a mi negra
A qual es aquel que no quiere
Comer quesillos con levas.

Yo me casi con mi negra
Por dormir en cama blanda.
Auego me salió diciendo
Que el rechin no tiene lana.

Yo me casi con mi negra
Por dormir en fuma gorda
Auego me salió la fuma
Más flaca que futa de olla.

Legenda.

"Nombres de sitios de pueblos sierras montañas"

Valleito, La Toma, El Punguyar, Cafenas de las Juntas
El Mojón etc.

El morro, El Morro de la Cuera, El moquete
El Porongal, El tugalito, El zapallar.

"Nombre de riachuelos arroyos torrentes"

"El arroyo de las hiquerillas"

"El Rio Grande"

"Cagua de los Condores"

"Cagua de los toros negros"

"Cagua de los mistoles"

~~Esta ultima tiene una leyenda.~~ X

→ Dice que se cayó ahí un hombre invidioso que blasfemaba contra Dios y la virgen.

Su cadáver no se encontró en el pozo.

Arriugaron a una adivina que existía, llamada la "madreita del Presario" y ella les dijo que no lo sacasen pero que si querían podían hacerlo.

Eles dijo además que cuando lo primero que encontrarían sería una rata muerta, luego ramas secas de árboles y en seguida el cadáver del muerto; pero que era muy peligroso que los conociese.

Bararon los hombres y cuando ya habían hecho una profundidad como de 100 metros, encontraron la rata muerta, luego las ramas, y no quisieron continuar cabando porque tuvieron miedo.

Se dice que un hermano de este fue también sepultado por el agua de los mistoles.

"Nombre de caminos, los rados, pasos etc"

"La piedra atravesada"

"El hoyo del alparinque"

"El paso de las hiquerillas" "El quasa arroyo"

"El pozo largo" "Las tierras coloradas" "El Rodeo de los árboles" "Las Pacaritas"

"Puntos de Gramática"

Entre los términos más usados por los habitantes de esta localidad he podido anotar los siguientes.

En lugar de emplear el término demonio dicen "Demonero"

Cuando quieren nombrar a algún hombre cualesquiera dicen por ejm:

"Fulano es un cristiano muy bueno."

"Que cristianos malos son los del Rosario" etc los hermanos entre ellos emplean el término "naña"

"Oiga "Naña" alcangerré el mate"

En lugar de emplear el término casi dicen "cuasi"

"Cuasi me caí en un pozo"

Por decir fantasma dicen "Fantasma"

Si se les pregunta "como están de salud" responden

"Así vamos un poco moderable"

Emplean mucho el término moderable.

Conversando con un señor de un puesto me contaba la siguiente historia

Habían venido unos empleados de policía a cobrar los impuestos territoriales y notificaron a varios señores para que se reunieran ven el distrito de la Concepción

Al otro día a la hora fijada estaban reunidos todos a excepción de uno a quien hubo que mandar a un

sargento a notificarlo para el día siguiente

El día siguiente vino y cuando fue interrogado porque no había comparecido el día anterior contestó:

"No he venido ayer porque cuando me había levantado en la cama, miré y vi pocas las cuatros horizontes del cielo y me volví a acostar. Mandé a mi hija a

chuchar al corral, a un hijo a si fuchir un
cero, y al otro a recolectar y equas.

Nadie entendió lo que quiso decir tal señor.

1 chuchar - ordenar
2 si fuchir - cercar
3 recolectar - juntar.

Una vez conversaba con un señor preguntándole
cuando se habían iniciado las clases en la Escuela
del Corralito, me contó:

Cuando nos reunimos para interrumpir las clases
(quería decir iniciar) el maestro nos leyó una comedia
que no pudimos entender bien por falta de vista
a causa de que en el corredor entra poca luz?

Son estos todos los datos que he podido recoger en
este distrito todos como fuéramente explico
narrados por la S^{ra} Severa V. de Pinela y algunos
vecinos de la localidad entre ellos el S^o José G.
Pinela hijo de dicha S^{ra}

Antonias Vargas

Directora de la Escuela N^o 184.

Septiembre 11 de 1921.

Concepción Distrito de Aucasí

FOJA EN

BLANCO